

## Posluchajte, bratrové

*Mírně* Koleda



Po-slú - chaj-te, brat - ro - vé, po-vím vám ne -  
šel sem v no-ci do po - la, vi - děl sem tam  
co no-vé u - vi - dí - te, ne-vím, co tam dě-lač,  
an-dě-lač stáť na kop - ci; ra-dost' nad ra-do-st'ú  
vím, že spí - vať,  
nám po - ví - dať, po řa-tin-sky gló - ri - a,  
po-ro-di-řa Ma - ri - a Bo - ha v no - ci.

2 Bylo by třeba másla, snád' by ho Kača našla, i smetánku,  
bylo by třeba medu vzat' Ježišku mařemu, i krupičku,  
a dyž my ku jesličkám pujdeme  
a všechny dary sebu vezneme,  
přidáme mu ovečku, dva holúbky, kačenu dáme jemu.

3 Berte, berte, gdo co má, řáden nebuďte doma, enem ovce,  
Dorotka nech ich pase, nech nám navaří kaše nebo co chce.  
My už do Betléma pospíchajme,  
Ježiška v jesličkách přivítajme!  
Po večeři pujdem zas s ovečkami na sařaš a pospíme.

## Poslúchajte, bratrové

*Koleda*  
*Mírně*

*Weihnachtslied*  
*mäßig, „moderato“*

1

Poslúchajte, bratrové, povím vám,  
neco (*dial.*) nové uvidíte,  
šél sem v noci do pola,  
viděl sem tam anděla  
stát na kopci;  
nevím, co tam dělal,  
vím, že spíval,  
radost nad radostú  
nám povídal,  
po latinsky glória,  
porodila Maria  
Boha v noci.

Hört zu, Brüder, ich erzähl euch,  
etwas Neues werdet ihr sehen,  
ich bin in der Nacht aufs Feld gegangen,  
gesehen habe ich da einen Engel  
stehen auf einem Hügel;  
ich weiß nicht, was er da machte,  
ich weiß (nur), dass er sang,  
Freude über Freude  
verkündete er uns,  
auf lateinisch *gloria*,  
es gebar Maria  
Gott in (dieser) Nacht.

2

Bylo by třeba másla,  
snád' by ho  
Kača našla,  
i smetánku,  
bylo by třeba medu vzat'  
Ježíšku malému,  
i krupičku,  
a dyž my ku jesličkám pujdeme  
a všechny dary sebú vezneme (*dial.*),  
přidáme mu ovečku,  
dva holúbky, kačenku  
dáme jemu.

Butter wäre vonnöten,  
vielleicht könnte sie  
Kača (,Kätchen‘) aufreiben (*wörtl. finden*),  
auch Rahm,  
man müsste (auch) Honig (mit)nehmen  
für das kleine Jesulein,  
auch Grießbrei,  
und wenn wir zum Krippchen kommen  
und werden alle Gaben mitbringen,  
tun wir ihm ein Lämmchen dazu,  
zwei Täubchen, ein Entlein  
geben wir ihm.

3

Berte, berte, gdo co má,  
žáden nebud' te doma,

Nehmt, nehmt, wer etwas hat,  
keiner soll bleiben zu Hause,  
(*wörtl. keiner seid nicht zu Hause*))

enem ovce,  
Dorotka nech ich pase,  
nech nám navaří kaše  
nebo co chce.

nur die Schafe.  
Dorotka (,Dorle‘) soll sie weiden,  
soll uns kochen Brei  
oder was sie will.

My už do Betléma pospíchajme,  
Ježíška v jesličkách  
přivítajme!  
Po večeri pujdem zas  
s ovečkami na sašaš  
a pospíme.

Wir eilen schon nach Bethlehem,  
das Jesulein in der Krippe  
heißen wir willkommen!  
Nach dem Abendessen kommen wir wieder  
mit den Schäflein auf die Almhütte  
und schlafen ein wenig.

SG/KH/JK/MNA 031198